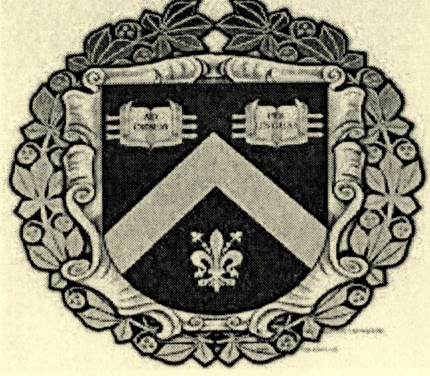
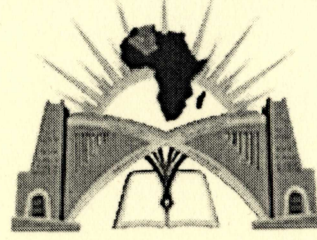


وزارة التعليم والعلوم في أوكرانيا



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



جامعة أحمد دراية أدرار

# إطار اتفاقية تعاون

بين

جامعة أحمد دراية أدرار  
الجزائر

و

جامعة كيف الوطنية للغات  
أوكرانيا

2018

# اتفاق تعاون

بين

جامعة أحمد دراية أدرار

مقرها بأدرار، شارع وطني 6، 01000، أدرار، الجزائر

الممثلة من طرف رئيسها: أ.د. أوجرفور نور الدين

من جهتها،

ومن جهة أخرى:

جامعة كييف الوطنية للغات

مقرها بكييف، ص.ب 03150، أوكرانيا،

كييف-150، شارع فيليكا فاسيلكيسكا 73

الممثلة من طرف رئيسها: أ.د. رومان فاسكو

بحافز ورغبة مشتركة لتسهيل وتطوير علاقات أوثق في مجالات التعليم والبحث، ضمن الإطار العام

للتعاون بين البلدين.

تم الاتفاق على ما يلي:

## المادة 1

هدف هذه الاتفاقية/الإطار، المعلن عنها "الاتفاق" تعميق الشراكة العلمية والتبادل الأكاديمي والثقافي بين جامعة أحمد دراية أدرار وجامعة كييف الوطنية للغات.

## المادة 2

يتفق الطرفان على المضي قدما وفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها في كل بلد وحسب إمكانياتهما، على تبادل الطلاب والأساتذة والباحثين وممثلي الإدارة وغيرهم من الموظفين المسؤولين لمشاركتهم في الأنشطة البيداغوجية والبحثية.

## المادة 3

سيغطي مجال الاتفاقية التخصصات المعرفية المشتركة بين الطرفين.



كل نشاط منجز بموجب هذا الاتفاق، يخضع لشروط وأحكام مجال التفاوض بين الطرفين ورهنا بموافقة خطية من الطرفين من خلال تبادل الرسائل أو التوقيع على اتفاق مشترك مستقل.

#### المادة 4

تتم أنشطة الأطراف المتعاقدة :

- التعاون في إطار البحث العلمي
- التعاون في سياق التعليم العالي، بما في ذلك تأطير أطروحات تحت إشراف مشترك.
- التنظيم المشترك لمهام التنقل والتبادل في إطار التربصات والملتقيات، من خلال تشجيع:
  - تبادل الطلبة؛
  - تبادل الباحثين وطلاب الدكتوراه في مجالات بحوثهم؛
  - تبادل الأساتذة والموظفين والإداريين بالشراكة لنشاطات التكوين، شراكة بناء وشراكة إدارة؛
  - تبادل الوثائق والمعدات العلمية لأهداف البحث العلمي؛
  - تنظيم الزيارات المتجهة إلى إجراء المحاضرات والمؤتمرات والجلسات العلمية والتدريب المهني المشترك؛
  - تشجيع أي نوع آخر من التعاون الأكاديمي في إطار هذه الاتفاقية.

#### المادة 5

سيحتفظ كل طرف بملكية إنتاج المعرفة، وإنتاجه الخاص، ولاسيما التراث البيداغوجي، منتوج البحوث، والبرامج التي تعد جزءا من خبراته قبل بدء هذا الاتفاق.

#### المادة 6

يتحمل كل طرف المصاريف الخاصة به، والتكاليف والمخاطر أو الالتزامات الناشئة عن تنفيذ هذا الاتفاق، بما في ذلك دفع رواتب موظفيه الذين يتولون تنفيذ الأنشطة في إطار هذا الاتفاق.

#### المادة 7

تتعهد كل من الجامعتين الشريكتين ببذل كل جهد ممكن لتسهيل قبول وإقامة الطلاب وأعضاء هيئة التدريس والموظفين الإداريين والأكاديميين وطلاب الدراسات العليا وطلاب الدكتوراه، مما يتيح لهم الوصول إلى الخدمات الأكاديمية والعلمية والثقافية. تحقيقا لهذه الغاية، كل جامعة يعين منسقين للرعاية الإدارية والتربوية للتنقل الأكاديمي.

#### المادة 8

يتشاور الأطراف كلما رأت ذلك ضروريا، لتقييم وتطوير الأنشطة التعليمية والبحثية، لوضع تقييم الأنشطة المنجزة أو قيد الإنجاز وتطوير برامج تعاون.



#### المادة 9

ومن أجل تنسيق التعاون يتعين على الطرفين الإنشاء المشترك للجنة توجيهية تتألف من عدد متساوي من الأعضاء المفوضين المعيّنين من قبل كل طرف في الاتفاقية.  
في هذا السياق، يجب على اللجنة التوجيهية تطوير وتنفيذ ورصد وتقييم بروتوكولات التعاون بين الجامعتين والاحتفاء بالأنشطة المخطط تنفيذها، وكذلك جميع المؤسسات والأفراد والمواعيد النهائية والوسائل المتاحة التي قد تتعلق بهذه الاتفاقية.  
وتقترح اللجنة التوجيهية، على وجه الخصوص، برامج تبادل وتعاون محددة يتفق عليها كلا المؤسساتين، وستكفل كل من تنفيذها العملي وتنمية المجالات الأخرى المنصوص عليها في الاتفاقية.

#### المادة 10

تم الاتفاق لمدة خمس (5) سنوات وتبدأ فعاليته من تاريخ التوقيع ويجوز للطرفين شريطة الالتزام مع إشعار خطي من أربعة (4) أشهر، إنهاء هذه الاتفاقية لاسيما في حالة عدم أداء الطرف الآخر لالتزاماته.

#### المادة 11

لا يجوز تعديل مواد هذا الاتفاق أو تعديله إلا بموافقة كل من الطرفين المتعاقدين. يتم عرض أي تنقيح أو تعديل على هذه الاتفاقية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين على السلطات عند الاقتضاء، ومع مراعاة موافقتهم.

#### المادة 12

لا يجوز لأي طرف التنازل عن هذه الاتفاقية بدون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. كل طرف هو فاعل مستقل وليس له أي سلطة لتمثيل أو تقييد الطرف الآخر.

#### المادة 13

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغة العربية، وباللغة الفرنسية والإنجليزية والأوكرانية و أربعتهم محل حجة.



الأستاذ الدكتور رومان فاسكو  
رئيس جامعة كييف الوطنية للغات

تاريخ: 07.12.2018



الأستاذ الدكتور أديرفور نور الدين  
رئيس جامعة أحمد دراية أدرار

تاريخ: 07.12.2018